

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ДВНЗ «ПРИКАРПАТСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ ВАСИЛЯ СТЕФАНІКА»



Факультет іноземних мов

Кафедра англійської філології

СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ
ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ З ДРУГОЇ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ
(КИТАЙСЬКОЇ)

Другий (магістерський) рівень вищої освіти

Освітня програма «Англійська мова і література»
Спеціальність 035 Філологія

Спеціалізація 035.041 Германські мови та літератури
(переклад включно), перша – англійська

Галузь знань 03 Гуманітарні науки

Затверджено на засіданні кафедри
Протокол № 1 від “27” серпня 2021 р.

м. Івано-Франківськ - 2021

1. Загальна інформація	
Назва дисципліни	Практика перекладу з другої іноземної мови (китайської)
Викладач (-і)	Глійчук Ірина Володимирівна
Контактний телефон викладача	098-556-9819
E-mail викладача	linashh@gmail.com
Формат дисципліни	Очний/заочний
Обсяг дисципліни	3 кредити ЄКТС, 90 год.
Посилання на сайт дистанційного навчання	https://d-learn.pnu.edu.ua
Консультації	Згідно з графіком контролю самостійної роботи
2. Анотація до навчальної дисципліни	
<p>Предметом вивчення навчальної дисципліни є система сучасних прагмалінгвістичних знань про переклад як вид комунікативної діяльності у різних її типах.</p> <p>Зміст: Базові поняття про перекладознавство. Класифікація видів і форм перекладу. Процес перекладу. Одиниці перекладу. Стратегії і тактики перекладу. Морфологічні, синтаксичні особливості перекладу. Граматичні трансформації. Роль перекладача в процесі перекладу.</p>	
3. Мета та цілі навчальної дисципліни	
<p>Метою вивчення навчальної дисципліни є: поглиблене вивчення форм, значень та функцій синтаксичних структур китайської мови, вживаних як у літературній так і у розмовній сучасній мові та їх переклад. Озброїти студентів системою певних загальнотеоретичних знань і конкретних закономірностей адекватного перекладу мовних одиниць від слова, сполучення, фразеологізмів, специфічних за структурною формою вільних словосполучень, різних типів речень і тексту.</p> <p>Основними цілями вивчення дисципліни є: ознайомити студентів з механізмом та налаштуванням китайського речення для кращого вибору та використання численних експресивних можливостей китайської мови, що дозволить урізноманітнити їхні засоби вираження в українському перекладі та покращити їх власний стиль як у писемному так і в усному мовленні.</p>	
4. Компетентності та результати навчання	
<p>Загальні компетентності:</p> <ul style="list-style-type: none"> - здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями з другої іноземної мови (китайської), перекладу; - здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел; - уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми у процесі практики перекладу; - здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях професійної або навчальної діяльності; - навички використання інформаційних і комунікаційних технологій у процесі практики перекладу. <p>Фахові компетентності:</p> <ul style="list-style-type: none"> - усвідомлення структури практики перекладу як філологічної науки та її теоретичних основ, граматичної структури китайської та української мов; - здатність до збирання, аналізу, систематизації й інтерпретації мовних фактів, інтерпретації та перекладу тексту; - здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних фактів, інтерпретації та перекладу тексту китайською та українською мовами; - здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань з визначення структури вихідних синтаксичних одиниць для їх адекватного перекладу. 	
5. Програмні результати навчання	

- ✓ Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.
- ✓ Організувати процес свого подальшого навчання й самоосвіти із значним ступенем автономності, виконуючи завдання для самостійної роботи.
- ✓ Розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів.
- ✓ Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній перекладацькій діяльності. Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та китайською мовами.
- ✓ Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у сфері перекладу.
- ✓ Критично оцінювати власну навчальну та професійно-дослідницьку діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення.

6. Організація навчання

Обсяг навчальної дисципліни

Вид заняття	Загальна кількість годин
лекції	-
практичні	30 год.
самостійна робота	60 год.

Ознаки навчальної дисципліни

Семестр	Спеціальність	Курс (рік навчання)	Нормативний / вибірковий
3-й	035 Філологія	2-й	вибірковий

Тематика навчальної дисципліни

Тема	кількість год.		
	Лекції	Практичне заняття	Самостійна робота
Тема 1. 中国概况	-	2	6
Тема 2. 两条彩虹	-	4	6
Тема 3. 国际形势和对外开放	-	2	6
Тема 4. 卜妻为裤	-	4	6
Тема 5. 中国传统风俗与现代化	-	4	6
Тема 6. 老爷爷的帽子	-	2	6
Тема 7. 压岁钱	-	2	6
Тема 8. 小马过河	-	4	6
Тема 9. 买卖婚	-	2	6
Тема 10. 自学检查	-	4	6

6. Система оцінювання навчальної дисципліни	
Загальна система оцінювання навчальної дисципліни	Система контролю знань студентів здійснюється через: поточний контроль – (1) усне опитування, (2) перевірка перекладів з китайської на українську та навпаки, підсумковий контроль – підсумкова залікова робота.
Вимоги до письмових робіт	Лабораторні роботи з практики перекладу з китайської на українську та навпаки перевіряються на повноту і адекватність перекладу. Підсумкова залікова робота для навчальної дисципліни «Практика перекладу з другої іноземної мови (китайської)» складається з перекладу простих та складних речень українською та китайською мовами.
Практичні заняття	Відповідь студента на практичному занятті оцінюється за 4-бальною системою: 5 балів – Студент вільно володіє навчальним матеріалом; висловлює свої думки; творчо виконує індивідуальні та колективні завдання; самостійно знаходить додаткову інформацію та використовує її для реалізації поставлених перед ним завдань; вільно використовує нові інформаційні технології для поповнення власних знань; комунікативні уміння та навички сформовані на високому рівні; може аргументовано обрати раціональний спосіб виконання завдання і оцінити результати власної практичної діяльності; виконує завдання, не передбачені навчальною програмою; вільно використовує знання для розв'язання поставлених перед ним завдань. 4 бали – Студент вільно володіє навчальним матеріалом, застосовує знання на практиці; узагальнює і систематизує навчальну інформацію, але допускає незначні граматичні помилки у порівняннях, формулюванні висновків, застосуванні теоретичних знань на практиці; за зразком самостійно виконує практичні завдання, передбачені програмою; має стійкі навички виконання завдань. 3 бали – Студент володіє навчальним матеріалом поверхово, фрагментарно; на рівні запам'ятовування відтворює певну частину навчального матеріалу з елементами логічних зв'язків; знайомий з основними поняттями навчального матеріалу; комунікативні уміння та навички сформовані частково; під час відповіді допускаються суттєві граматичні помилки; має елементарні нестійкі навички виконання завдань; планує та виконує частину завдань за допомогою викладача. 2 бали – У студента не сформовані комунікативні уміння та навички; студент допускає велику кількість граматичних помилок, що ускладнює розуміння; студент не володіє навчальним матеріалом; виконує лише елементарні завдання, потребує постійної допомоги викладача.
Умови допуску до підсумкового контролю	Розподіл балів, які отримують студенти: Аудиторна / індивідуальна / самостійна робота - 50 балів Заліковий переклад - 50 балів
	Допуск до заліку становить мінімум 25 балів з 50 можливих.
Підсумковий контроль	Форма контролю: залік

7. Політика навчальної дисципліни

Кожен студент повинен ознайомитися і слідувати Положенню про академічну доброчесність Прикарпатського національного університету імені Василя Стефаника, Статуту і Правилам внутрішнього розпорядку Прикарпатського національного університету імені Василя Стефаника.

Зокрема, для успішного засвоєння програми курсу магістрант повинен:

- вчасно приходити на заняття;
 - не пропускати заняття, а в разі хвороби надати довідку;
 - готуватися до усіх видів поточного та підсумкового контролю;
 - брати активну участь у практичних заняттях;
 - на свій вибір підготувати один виступ/реферат/презентацію з матеріалу, що виноситься на самостійне вивчення;
 - бути толерантним у спілкуванні з викладачем та іншими студентами, зокрема під час обговорення питань на лекційних і практичних заняттях;
 - самостійно опрацьовувати матеріал;
 - конструктивно підтримувати зворотній зв'язок на всіх етапах дослідження;
 - своєчасно і акуратно виконувати завдання для самостійної роботи;
 - користуватися смартфоном лише для виконання навчальних завдань під час занять;
 - бути терпимим і доброзичливим до однокурсників та викладачів;
 - брати участь у контрольних заходах (поточний контроль, контроль самостійної роботи; підсумковий контроль);
 - будь-яке копіювання або відтворення результатів чужої праці, якщо тільки робота не має груповий формат, використання завантажених з Інтернету матеріалів кваліфікується як порушення норм і правил академічної доброчесності та передбачає притягнення винного до відповідальності, у порядку, визначеному чинним законодавством та Положенням про академічну доброчесність Прикарпатського національного університету імені Василя Стефаника.
- ✓ Студент може перескласти будь-яку тему практичного заняття.
 - ✓ Студент може перескласти підсумкову контрольну роботу у випадку отримання оцінки «незадовільно».
 - ✓ Якщо студент має претензії до викладача через оцінювання, якість надання послуг тощо, спершу треба повідомити про це самого викладача; якщо проблему не вдалося вирішити, студент має право звернутися до завідувача кафедри чи керівництва факультету.

8. Рекомендована література

1. Китайский язык. Полный курс перевода: учебник / В. Ф. Щичко, Г. Ю. Яковлев.-М.: Восточная 2009. — 368 с. Максименко О.В. Усний переклад: теорія, вправи, тексти (фр. мова), К, 2005.
2. Попова О. В. Професійно-мовленнева перекладачів китайської мови в умовах університетської педагогічної освіти: теоретичний аспект : [монографія] / О. В. Попова. ВОІ СОІУ «Атлант», 2016. —454 с.
3. Stories from China: Traditional Festivals by Meiru Liu & Lina Lu, 2017
4. 中级阅读, 1 /徐承伟编著, — 2版。—北京: 北京语言大学出版社, 2011
5. 实用翻译教程/冯庆华编著。上海: 上海外语教育出版社, 2001。— 761页。

Викладач Ілійчук І. В.

доцент кафедри загального та германського мовознавства